

4<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL

MARIA SZYMANOWSKA (1789-1831) ET SON TEMPS

ÊTRE JUIVE DANS L'EUROPE  
DE MARIA SZYMANOWSKA :  
TALENTS, AMBITIONS, PERSPECTIVES

19-20 SEPTEMBRE 2019

Centre Scientifique  
de l'Académie Polonaise des Sciences  
74, rue Lauriston, Paris 16<sup>e</sup>

ORGANISÉ PAR

la Société Maria Szymanowska

&

le Centre Scientifique de l'Académie  
Polonaise des Sciences à Paris



PARTENAIRES MÉDIAS



# ÊTRE JUIVE DANS L'EUROPE DE MARIA SZYMANOWSKA : TALENTS, AMBITIONS, PERSPECTIVES

**Elisabeth Zapolska Chapelle**

*Présidente de la Société Maria Szymanowska*

---

**C**e 4<sup>e</sup> Colloque sur *Maria Szymanowska et son temps* nous invite à débattre de l'emprise et des limites d'une religion, en l'occurrence du judaïsme, en tant que source de repères fondamentaux dans la vie de l'individu et du groupe social auquel il appartient. Il s'agit ici de la charnière des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, et les critères d'analyse doivent évidemment en tenir compte.

Les femmes de confession juive, comme au demeurant les femmes dans leur ensemble, n'ayant nullement contribué à la conception de leur religion, l'adoptent en quelque sorte d'office, en l'intériorisant avec l'humilité et la résignation aisément confortées par leur analphabétisme ou l'interdiction d'étudier elles-mêmes les textes sacrés.

Les Lumières, la Révolution française et l'époque napoléonienne provoquent cependant de profonds changements au sein des sociétés, en faisant sourdre l'idée du droit à l'émancipation collective et individuelle, également pour les femmes. C'est en particulier dans ce contexte que la conversion religieuse et l'abandon de sa judéité, même s'ils ont toujours existé, deviennent un fort argument social et économique. Ils sont néanmoins source de profonds déchirements, de contrition et de violence. Les femmes, toujours absentes parmi les décideurs, s'adaptent une fois de plus en choisissant le moindre mal en fonction de leur configuration individuelle. Les femmes artistes, quelle que soit leur appartenance religieuse ou/et sociale, peuvent certes se permettre certains écarts à la norme, mais les règles qui s'imposent dans leurs milieux respectifs se rappellent vite à elles et empêchent souvent leur talent de prendre de l'envol. La conversion au niveau individuel ou familial ne modifie d'ailleurs pas toujours le regard des élites européennes porté sur celles et ceux qui tentent de les rejoindre. Sans se risquer bien évidemment à des spéculations stériles, on ne peut de surcroît se garder de se poser la simple question : Comment se serait déroulée la vie d'une talentueuse Marianna Agata Wołowska-Szymanowska à son époque si ses grands-parents ne s'étaient pas convertis au catholicisme ?

# JEWISH WOMEN IN MARIA SZYMANOWSKA'S EUROPE : TALENTS, AMBITIONS, PERSPECTIVES

**Elisabeth Zapolska Chapelle**

*President of the Maria Szymanowska Society*

---

**T**his 4th Symposium on *Maria Szymanowska and her time* invites us to debate on the hold and limits of a religion, in this case Judaism, as a source of fundamental reference points in the lives of individuals and the groups to which they belonged. The period concerned is the turn of the 18th and beginning of the 19th centuries, and the criteria for analysis must obviously take this into account.

Women of Jewish faith, as well as women in general, having in no way contributed to the conception of their religion, adopted it as a matter of course by internalizing it with a humility and a resignation that was readily reinforced by their illiteracy and the fact that they were not allowed to study the sacred texts themselves.

The Enlightenment, the French Revolution and the Napoleonic era, however, caused profound social changes by raising the idea of the right to collective and individual emancipation for all, women included. It is in this context particularly, that the economic and social arguments for religious conversion and the abandonment of Jewishness became much more powerful. Even so, such decisions were not made without real heartbreak and acts of contrition and violence. Women, still absent among the decision makers, adapted once again by choosing the lesser evil depending on their individual circumstances and character. Women artists, whatever their religious and/or social affiliation, could certainly afford some deviations from the norm, but the rules that prevailed in their respective circles quickly caught up with them and often prevented their talent from flourishing. However, conversion at the individual or family level did not always change the view that European elites had of those who tried to join their ranks. Without of course risking sterile intellectual speculation, we are moreover inclined to ask the question: How would the life of a talented Marianna Agata Wolowska-Szymanowska have unfolded in her day and age if her grandparents had not converted to Catholicism?

# JEUDI 19 SEPTEMBRE

## 10H15 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

### 10H30 **Françoise TILLARD** (Paris)

*Fanny Hensel et la judaïté, un contre-sujet ?*

*Fanny Hensel and Jewishness, a counter-subject?*

### 🎵 11H00 **PREMIER PONCHKE MUSICAL :**

**Françoise Tillard joue Fanny Hensel**

### 11H30 **Deborah HERTZ** (University of California San Diego)

*Musique comme Embellissement, Musique comme Métier : en revisitant Fanny Mendelssohn et Clara Schumann*

*Music as Ornament, Music as Profession: Revisiting Fanny Mendelssohn and Clara Schumann*

### 🎵 12H00 **DEUXIÈME PONCHKE MUSICAL**

**Carole Carniel joue Maria Szymanowska et Clara Schumann**

---

*Pause déjeuner*

### 14H45 **Joanna ROSZAK** (Académie Polonaise des Sciences, Varsovie)

*En quête de nouvelles voies : Rahel Varnhagen et ses émules*

*In pursuit of new ways: Rahel Varnhagen and her followers*

### 15H15 **Maria STOLARZEWICZ** (Weimar)

*Amalie Beer et certaines questions de l'acculturation des Juifs berlinois au début du XIX<sup>e</sup> siècle*


*Amalie Beer and selected questions on the cultural integration of Berliner Jews at the beginning of the 19th Century*

### 15H45 **Jean-Marc WARSZAWSKI** (Paris)

*La nature de l'antisémitisme dans la musique ; la musique comme vecteur d'intégration*

*The nature of anti-Semitism in music; music as a vector of integration*

# VENDREDI 20 SEPTEMBRE

- 10H15 Paola FERRUTA** (Centre Roland Mounier, Sorbonne, Paris)  
*Être juive à Trieste à la charnière des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles : quelques témoignages d'archives*  
*On being a Jewish woman in Trieste at the turn of the 18th and 19th Centuries: some archive testimonies*
- 10H45 Zofia BORZYMINSKA** (Institut Historique Juif, Varsovie)  
*Tableaux d'une vie de femme mariée dans la tradition juive*  
*Portrayal of a married woman's life in the Jewish tradition*
- 11H15 Sviatlena NEMAJAJ** (Académie de Musique de Bélarus, Minsk)  
*Impressions artistiques du voyage en Italie de Maria Szymanowska au regard de sa correspondance avec le Prince M. K. Oginski*  
*Artistic impressions of Maria Szymanowska's trip to Italy through her correspondence with Prince M. K. Oginski*
-  **11H45 TROISIÈME PONCHKE MUSICAL : Ekaterina Glazovskaya joue Maria Szymanowska et Michal Kleofas Oginski**

---

*Pause déjeuner*

- 14H15 Elżbieta WICHROWSKA** (Université de Varsovie)  
*Les femmes face à leur destinée dans les familles Sonnenberg-Bergson*  
*Women and their destiny in Sonnenberg-Bergson families*
- 14H45 Anna WIERNICKA** (Varsovie)  
*Les Wołowski de Waliców : espace, individus, artifices*  
*The Wołowskis of Waliców: area, people and artefacts*
- 15H15 Maryla LAURENT** (Université de Lille)  
*Le sexe dit faible exerce-t-il un contre-pouvoir dans « Les Livres de Jacob » d'Olga Tokarczuk ?*  
*Does the so-called weaker sex exert a counter-power in Olga Tokarczuk's 'The Jacob's Books'?*
- 15H45 Elisabeth ZAPOLSKA CHAPELLE** (Paris) – **MOT DE FIN**
-  **16h00 QUATRIÈME PONCHKE MUSICAL : Daniel Mesguich lit des fragments des « Livres de Jakob » d'Olga Tokarczuk traduits par Maryla Laurent, Éditions Noir sur Blanc, 2018**

---

**16H30 : Clôture du Colloque & Cocktail**

---



**Zofia  
BORZYMIŃSKA**

Historienne, philologue et lexicographe, Zofia Borzymińska mène des recherches sur l'histoire et la culture des Juifs de Pologne au XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Liée depuis une quarantaine d'années à l'Institut Historique Juif Emanuel Ringelblum à Varsovie, elle s'y est vu confier différentes fonctions, notamment celle de coordinatrice pédagogique. Elle a dirigé de nombreux projets de recherche sur l'évolution de l'identité juive en Pologne, tout particulièrement les Juifs de Varsovie. Directrice du département des éditions de l'IHJ, elle a initié plusieurs séries de publications. Auteur de nombreux ouvrages, dont notamment le *Dictionnaire judaïque polonais*, dirigé conjointement avec Rafał Żebrowski (Prószyński i S-ka, 2003), elle est lauréate du Prix Yad Vashem pour l'ensemble de ses réalisations.

The historian, philologist and lexicographer Zofia Borzymińska conducts research on the history and culture of Polish Jews in 18th and 19th century Poland. She has been linked to the Jewish Historical Institute Emanuel Ringelblum in Warsaw for forty years and has been assigned various functions including that of educational coordinator. She has directed numerous research projects on the evolution of Jewish identity in Poland with particular focus on the Jews of Warsaw. As director of the publishing department of the IHJ, she has initiated several series of publications. She is the author of numerous books, notably *The Polish Judaic Dictionary* co-directed and written with Rafał Żebrowski (Proszynski i S-ka, 2003) and is laureate of the Yad Vashem Prize in recognition of all her achievements.



**Carole  
CARNIEL**

Diplômée du CNSMP, Carole Carniel-Petit a notamment remporté un Premier Prix au Concours Internationaux de piano à Belgrade et à Senigallia. Elle se produit régulièrement en récital, en musique de chambre et avec orchestre. Sa discographie inclut des œuvres rares enregistrées sur des pianos de différentes époques. En juillet 2013, elle a reçu le Grand prix de Médecine des Arts pour ses travaux sur la mémorisation. Elle enseigne actuellement le piano et la conscience corporelle au CRR de Tours.

Graduate from the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Carole Carniel won first prize at the Belgrade and Senigallia International Piano Competitions. She performs regularly in recital, chamber music and with orchestra. Her discography includes rare works recorded on pianos from different eras. In July 2013, she received the Grand prix de Médecine des Arts for her work on memorization. She currently teaches piano and body awareness at the Conservatoire CRR in Tours.

Diplômée en histoire de l'Université La Sapienza à Rome, Paola Ferruta est titulaire d'un doctorat en histoire de l'Université de Bielefeld (Allemagne) et de l'EHESS (Paris). Elle est associée au Centre Roland Mousnier de l'Université Paris-Sorbonne grâce au soutien de la Commission Européenne (bourse Marie Curie, 2012). Ses activités de recherche et ses publications se concentrent autour de trois axes majeurs : l'histoire culturelle et sociale des Juifs en Europe (XVII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles) ; celle des mouvements sociaux, religieux et politiques européens (XIX<sup>e</sup> siècle), notamment le saint-simonisme, et l'histoire des femmes.

A history graduate from the La Sapienza University of Rome, Paola Ferruti holds a PhD in history from the University of Bielefeld (Germany) and EHESS (Paris). She is an associated member of the Roland Mousnier Center of Paris-Sorbonne University thanks to the Marie Curie Fellowship awarded by the European Commission in 2012. Her research and publications focus on three major themes: the cultural and social history of Jews in Europe (17th-20th centuries), that of the social, religious and political movements in 19th Century Europe, including Saint-Simonism, and thirdly the history of women.



Paula  
FERRUTA

Ekaterina Glazovskaya est lauréate de plusieurs prix de concours internationaux de piano (Maria Canals, Claude Kahn, Val Tidone, CEM Picardie). Après ses études à l'Académie de musique du Bélarus, elle a suivi différents cycles de perfectionnement au sein du Conservatoire Régional de Paris. Elle donne des concerts à travers l'Europe et enseigne le piano à Paris.

Ekaterina Glazovskaya has won several prizes of international piano competitions (Maria Canals, Claude Kahn, Val Tidone, Picardie EMC). After graduating from the Belarusian Academy of Music, she followed different development cycles at the Regional Conservatory of Paris. She gives concerts across Europe and teaches piano in Paris.



Ekaterina  
GLAZOVSKAYA



## Deborah HERTZ

Titulaire d'un doctorat en histoire de l'Université du Minnesota, Deborah Hertz a enseigné à l'Université d'Etat de New York à Binghamton et au Sarah Lawrence College avant d'occuper la Chaire Wouk en études juives modernes de l'Université de Californie à San Diego en 2004, où elle a été directrice du programme d'études juives de 2013 à 2016. Auteur de nombreux ouvrages, notamment de *Jewish High Society in Old Regime Berlin* (Yale, 1988) et *How Jews Became Germans* (Yale, 2007), les deux traduits en allemand, elle continue à publier des textes sur l'histoire des femmes juives à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, ainsi que sur l'histoire des femmes juives radicales en Russie, en Pologne et en Palestine avant la Première Guerre mondiale. Deborah Hertz est cofondatrice et codirectrice de *Holocaust Living History Workshop*.

Holder of a PhD. in history from the University of Minnesota, Deborah Hertz taught at the State University of New York at Binghamton and at Sarah Lawrence College. In 2004 she accepted the Wouk Chair in Modern Jewish Studies at the University of California, San Diego, where she was Director of the 2013-2016 Jewish Studies Program. She is the author of many books, including *Jewish High Society in Old Regime Berlin* (Yale, 1988) and *How Jews became Germans* (Yale 2007), both of which have been translated into German. She continues to publish texts on the history of Jewish women in the late 18th century, as well as on the history of radical Jewish women in Russia, Poland and Palestine before the First World War. Deborah Hertz is co-founder and co-director of the *Holocaust Living History Workshop*.



## Maryla LAURENT

Professeur de littérature polonaise et de traductologie, responsable des Etudes polonaises à l'Université de Lille et membre de l'Académie des Sciences et des Arts de Pologne (PAU), Maryla Laurent a publié de nombreux travaux sur la littérature et la traduction littéraire comme moyen de communication interculturelle. Traductrice passionnée, elle est l'auteur de la version française d'une trentaine de livres, dont ceux de Tadeusz Konwicki, Bronisław Geremek, Władysław Terlecki, Lech Wałęsa ou Sławomir Mrożek. *La philosophie du drame* de Józef Tischner, (Cerf, 2012) et les *Livres de Jakób ou le grand voyage* d'Olga Tokarczuk (Editions Noir sur Blanc, 2018) ont particulièrement marqué les esprits.

Professor of Polish Literature and Translation Studies, Head of Polish Studies Division at the University of Lille and Member of The Polish Academy of Letters and Arts (PAU) Maryla Laurent has published many texts on



literature and literary translation as a means of intercultural communication. Translator by passion, she is the author of the French version of some thirty books, including those by Tadeusz Konwicki, Bronisław Geremek, Władysław Terlecki, Lech Wałęsa and Sławomir Mrożek. *La philosophie du drame* by Jozef Tischner (Cerf, 2012) and *Les Livres de Jakób ou le grand voyage* by Olga Tokarczuk (Editions Noir sur Blanc, 2018) have particularly marked people's minds.

Metteur en scène, acteur, écrivain et professeur, Daniel Mesguich compte à son actif près de deux cents mises en scène pour le théâtre, une quinzaine pour l'opéra sur les plus grands scènes françaises et étrangères. Il a joué dans une quarantaine de films de cinéma et de télévision. Il a dirigé deux centres dramatiques nationaux (le Théâtre Gérard-Philipe à Saint-Denis et le Théâtre National de Lille - La Métaphore). Le plus jeune parmi les professeurs du Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris (1983 – 2014), il en deviendra par la suite le directeur. Fréquemment sollicité pour des Master Classes en France et à l'étranger, il a ouvert récemment sa propre école à Paris, le *Cours Mesguich*. Il est par ailleurs l'auteur de nombreux ouvrages sur le théâtre et de traductions (Shakespeare, Kleist, Euripide ou Pinter). Daniel Mesguich est l'un des premiers membres du Comité d'honneur du projet Maria Szymanowska (1789-1831), une femme d'Europe.

Director, actor, writer and teacher, Daniel Mesguich has close to two hundred productions for the theater to his credit in addition to fifteen opera productions on the biggest French and foreign stages. He has played in some forty film and television movies. He has directed two national drama centers (the Gérard-Philipe theater in Saint-Denis and the National Theater of Lille-La Métaphore). The youngest of the professors of the National Superior Conservatory of Dramatic Art in Paris between 1983 and 2014, he subsequently became its director. Frequently asked for Master Classes in France and abroad, he has recently opened his own school in Paris, *Cours Mesguich*. He is also the author of numerous books on the theater and has translated many works (Shakespeare, Kleist, Euripide and Pinter). Daniel Mesguich is one of the first members of the Honorary Committee of the *Maria Szymanowska (1789-1831), a Woman of Europe* project.



photo: Jean-François Ferrandez

## Daniel MESGUICH



## Sviatlena NIEMAHAJ

Titulaire d'un doctorat en musicologie, chargée de cours à l'Académie de musique de Biélorussie à Minsk, Sviatlena Niemahaj est depuis 2008 directrice artistique adjointe de l'association Capella au théâtre Bolchoï de Biélorussie. Lauréate du concours Wasil Kuprewicz pour les jeunes scientifiques de l'Académie nationale des sciences de Biélorussie, elle est l'auteur des monographies *Life et work de M.K. Ogiński in the coordinates of his time and cultural environment* (2007), *Michał Kleofas Ogiński: Letters about the music. Correspondence* (2018) et d'une centaine d'articles dans des éditions nationales et étrangères. Ses thèmes de recherche se concentrent sur la musique du XIX<sup>e</sup> siècle dans l'ancien Grand-Duché de Lituanie (Stanisław Moniuszko, Józef Deszczyński, Antoni Sokulski, Michał Hruszwicki).

Holder of a PhD. in musicology and lecturer at the Belarusian State Academy of Music in Minsk, Sviatlena Niemahaj has been the deputy artistic director of the Capella Association at the Bolshoi Theater of Belarus since 2008. Winner of the Wasil Kuprewicz competition for young scientists from the National Academy of Sciences of Belarus, she is the author of the monographies *Life and work of M.K. Ogiński in the coordinates of his time and cultural environment* (2007), *Michał Kleofas Ogiński: Letters about the music. Correspondence* (2018). She has also written more than 100 articles in domestic and foreign editions. Her research focuses on the music of the 19th Century in the former Grand Duchy of Lithuania (Stanisław Moniuszko, Josef Deszczyński, Antoni Sokulski, Michał Hruszwicki).



## Joanna ROSZAK

Professeur à l'Institut d'études slaves de l'Académie Polonaise des Sciences, co-fondatrice et vice-présidente de la Fondation Józef Rotblat, docteur en sciences humaines et poétesse, Joanna Roszak a publié notamment *Miejsce i imię. Poeci niemieckojęzyczni żydowskiego pochodzenia* [*Lieu et nom. Poètes germanophones d'origine juive*] (ISPAN, 2014), *Słyszysz? Synagoga. Wychodząc spod poznańskiej synagogi przy Wronieckiej* [*Entends-tu? C'est une synagogue. En quittant la synagogue de la rue Wroniecka à Poznań*] (ISPAN, 2015) et *Żuraw z origami. Opowieść o Józefie Rotblacie* [*Une grue-origami. Histoire de Józef Rotblat*] (Pogranicze, 2019). Elle est par ailleurs engagée dans de nombreuses activités pour la promotion de la paix.

Professor at the Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences, co-founder and vice-president of the Józef Rotblat Foundation, doctor in human sciences and poetess, Joanna Roszak has published in particular *Miejsce i imię. Poeci niemieckojęzyczni żydowskiego pochodzenia* [*Location and Name. German-speaking poets of Jewish origin*] (ISPAN, 2014), *Słyszysz? Synagoga. Wychodząc spod poznańskiej synagogi przy Wronieckiej* [*Do you hear? It's a synagogue. On leaving the synagogue on Wroniecka Street in Poznań*] (ISPAN, 2015), and *Żuraw z origami. Opowieść o Józefie Rotblacie* [*A crane-origami. History of Józef Rotblat*] (Pogranicze, 2019). She is also involved in many activities for the promotion of peace.

C'est à l'Université de Varsovie que Maria Stolarzewicz a soutenu sa thèse sur Christoph Martin Wieland et sa conception de l'opéra allemand. Ses thèmes de recherche se concentrent sur l'histoire des courants spirituels (Geistesgeschichte) au XIX<sup>e</sup> siècle, les contacts culturels germano-polonais et l'histoire de l'Holocauste. Elle travaille actuellement pour le Ministère de la Culture du Land de Thuringe sur le projet *Musiciens persécutés en Thuringe à l'époque du national-socialisme*. Auteur de nombreux articles, elle a co-édité avec Helen Geyer les ouvrages : *Weibliche Mythen in Musik, Literatur und Bildender* (Bockel Verlag, 2013), *Kunst Die Weimarer Bachsöhne* (Bockel Verlag, 2018).

Maria Stolarzewicz's University of Warsaw PhD dissertation was on Christoph Martin Wieland's opera theater. Her research focuses on the spiritual history (Geistesgeschichte) of the eighteenth century, German-Polish cultural contacts and on the history of the Holocaust. She is currently working for the Ministry of Culture of the Land of Thuringia on a project entitled *Persecuted musicians in Thuringia during the Nationalist Socialist period*. Author of numerous articles, she has co-edited with Helen Geyer the following books: *Weibliche Mythen in Musik, Literatur und Bildender* (Bockel Verlag, 2013) and *Kunst Die Weimarer Bachsöhne* (Bockel Verlag, 2018).

La pianiste Françoise Tillard se partage entre musique vocale et musique de chambre. Après des études à Londres et une première expérience à Salzburg, elle accompagne de nombreux chanteurs (dont Christa Ludwig), travaille en tant que chef de chant avec de nombreux chefs d'orchestre (dont Herbert von Karajan). Elle enseigne la mélodie et le lied aux Conservatoires de la ville de Paris et dirige l'association *Parole et Musique*. Elle a publié la biographie de la compositrice *Fanny Hensel* (Symétrie, 2007), tirée de sa thèse de doctorat en études germaniques, et écrit un pamphlet sur l'éducation musicale en France, *Musicienne et Citoyenne* (La Lettre du Musicien, 2017).

The pianist Françoise Tillard divides her time between vocal and chamber music: after her studies in London and a first experience in Salzburg, she has accompanied many singers (such as Christa Ludwig) and has worked as a vocal coach with numerous orchestra conductors (such as Herbert von Karajan). She teaches Art Songs at various Conservatories in Paris and leads the Association *Parole et Musique*. She has written a biography of the composer *Fanny Hensel* (Symétrie, 2007), drawn from her PhD thesis in Germanic Studies) and has published a pamphlet about French musical education *Musicienne et Citoyenne* (La Lettre du Musicien, 2017).



Maria  
STOLARZEWICZ



Françoise  
TILLARD



## Jean-Marc WARZAWSKI

Le musicien et musicographe Jean-Marc Warszawski est le créateur et l'éditeur depuis 1999 du média [www.musicologie.org](http://www.musicologie.org). En 1965, il a soutenu sa thèse *Les écrits relatifs à la musique, de Boèce à Jean-Philippe Rameau (480-1764). Inventaire, index, commentaires*. Il est l'auteur de nombreux ouvrages édités et publiés en version électronique, notamment *Dictionnaire des écrits sur la musique, Histoire et document. Essai d'Epistémologie*. Il donne des conférences et participe aux colloques en France et à l'étranger.

The musician and musicographer Jean-Marc Warszawski is the founder and editor since 1999 of the website [www.musicologie.org](http://www.musicologie.org). In 1965 he presented his doctoral thesis *Writings Related to Music, from Boethius to Jean-Philippe Rameau (480-1764). Inventory, index, comments*. Author of several books edited and published in electronic format, including *Dictionary of Writings on Music, History and Document. Epistemology Essay*, he gives lectures and participates in conferences in France and abroad.



## Elżbieta WICHROWSKA

Professeur de littérature polonaise à l'Université de Varsovie et romancière, Elżbieta Wichrowska est directrice de recherche sur les manuscrits et textes inédits écrits de 1750 à 1850. Auteur d'ouvrages sur les femmes des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, le développement d'écrits personnels en tant que forme de littérature, notamment les journaux intimes, ainsi que sur les relations culturelles entre la France et la Pologne, elle a publié entre autres : *Twoja śmierć. Początki dziennika intymnego w Polsce na przełomie XVIII i XIX wieku [Ta mort. Les débuts du journal intime en Pologne au tournant du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle]* (Spectrum, 2013), *Marianna z Żeglińskich Dembińska. Polskie początki buntu kobiet [Marianna Dembińska née Żeglińska. Débuts polonais de la rébellion des femmes]* (Universitas, 2017).

Professor of Polish literature at the University of Warsaw and writer, Elżbieta Wichrowska is the director of research on manuscripts and unpublished texts written from 1750 to 1850. She is author of books on women of the 18th and 19th centuries, the development of personal writings as literature, especially diaries, as well as cultural relations between France and Poland. Her publications include: *Twoja śmierć. Początki dziennika intymnego w Polsce na przełomie XVIII i XIX wieku [Your death. The Beginnings of the Intimate Diary in Poland at the turn of the 18th and 19th centuries]* (Spectrum, 2013), *Marianna z Żeglińskich Dembińska. Polskie początki buntu kobiet [Marianna Dembińska born Żeglińska. The Origins of the Women's Rebellion in Poland]* (Universitas, 2017).

Docteur en histoire, conférencière, chercheuse et généalogiste, Anna Wiernicka a été associée de 2011 à 2018 au groupe de recherche *Varsaviana* de l'Institut Historique Juif Emanuel Ringelblum à Varsovie. Ses recherches se concentrent autour de l'histoire et la culture des Juifs du Royaume de Pologne au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle mène également des études sur la condition et le rôle de la femme au XIX<sup>e</sup> siècle.

Anna Wiernicka, PhD, is a historian, lecturer, researcher and genealogist. From 2011 to 2018, she was associated with the *Varsaviana* research group at Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute in Warsaw. Her research concentrates on the history and culture of Jews in the 19th century Kingdom of Poland. She also conducts research on the condition and role of woman in the 19th century.



Anna  
WIERNICKA

Artiste lyrique et philologue, née à Varsovie et établie en France, Elisabeth Zapolska Chapelle est engagée depuis longtemps dans la promotion de la culture polonaise et des femmes auteurs. Ses recherches constantes de répertoires nouveaux et de styles d'expression vocale et scénique favorisant la créativité de l'interprète l'ont conduite à monter des spectacles et proposer des concerts autour de compositeurs peu connus. Elle est présidente de la Société Maria Szymanowska fondée à Paris à son initiative et directrice du projet international *Maria Szymanowska (1789-1831), une femme d'Europe*.

Opera singer and philologist, born in Warsaw and established in France, Elisabeth Zapolska Chapelle has long been involved in the promotion of Polish culture and women authors. Her constant search for new repertoires, her wish for the most varied vocal and scenic expression led her to create shows herself and to propose concerts which included works of less known composers. She is president of the Maria Szymanowska Society founded in Paris on her own initiative and director of the international project *Maria Szymanowska (1789-1831), a Woman of Europe*.



Elisabeth  
ZAPOLSKA  
CHAPELLE

Fanny DE BEAUHARNAIS (1737-1813)  
 Anna BON DI VENEZIA (1739?-1767)  
 Anna AMALIA, duchesse de Saxe-Weimar (1739-1807)  
 Sophie ARNOULD (1740-1802)  
 Isabelle DE CHARRIERE - Belle de ZUYLEN (1740-1805)  
 Elisabeth OLIN (1740-1820)  
 Angelica KAUFFMANN (1741-1807)  
 Charlotte VON STEIN (1742-1827)  
 Maria Carolina WOLF (1742-1820)  
 Marianne VON MARTINEZ (1744-1812)  
 Anne VALLAYER-COSTER (1744-1818)  
 Anne Louise BRILLON DE JOUY (1744-1824)  
 Maddalena Laura LOMBARDINI SIRMEN (1745-1818)  
 Marie Emmanuelle BAYON LOUIS (1746-1825)  
 Stéphanie-Félicité DE GENLIS (1746-1830)  
 Genovieffa RAVISSA (1747?-1807)  
 Olympe DE GOUGE (1748-1793)  
 Henriette Adélaïde VILLARD DE BEAUMESNIL (1748-1813)  
 Polly YOUNG (1749-1799)  
 Adélaïde LABILLE-GUIARD (1749-1803)  
 Judyta JAKUBOWICZ-ZBYTKOWER (1749-1829)  
 Gertrud Elisabeth MARA (1749-1833)  
 Elizabeth Joannetta Catherine VON HAGEN (1750-1809/10)  
 Sophia LEE (1750-1824)  
 Elizabeth CRAVEN (1750-1828)  
 Caroline Lucretia HERSCHEL (1750-1848)  
 Mary Ann WRIGHTEN (1751-1796)  
 Corona Elisabeth SCHRÖTER (1751-1802)  
 Friederike Helene UNGER (1751-1813)  
 Maria Anna «Nannerl» MOZART (1751-1829)  
 Jane SAVAGE (1752?-1824)  
 Juliane REICHARDT (1752-1783)  
 Jeanne-Renée DE TRAVANET (1753-1828)  
 Fanny BURNAY (1753-1840)  
 Elisabeth GUÉNARD (1751-1829)  
 Manon ROLAND (1754-1793)  
 Josefína DUSKOVA (1754-1824)  
 Marianne EHRMANN (1755-1795)  
 Maria Theresia AHLEFELDT (1755-1810)  
 Elisabeth VIGÉE LE BRUN (1755-1842)  
 Mary LINWOOD (1755-1845)  
 Francesca LEBRUN (1756-1791)  
 Benedikte NAUBERT (1756-1819)  
 Fanny VON ARNSTEIN (1758-1818)  
 Josephina HOFER (1758-1819)  
 Harriett ABRAMS (1758-1821)  
 Tamerle SONNENBERG (1758-1830)  
 Marie-Anne Pierrette PAULZE (1758-1836)  
 Louise DE KÉRALIO (1758-1822)  
 Josepha Barbara AUERNHAMMER (1758-1820)  
 Mary WOLLSTONECRAFT (1759-1797)  
 Maria Theresia VON PARADIS (1759-1824)  
 Maria Rosa COCCIA (1759-1833)  
 Sophia Maria WESTENHOLZ (1759-1838)  
 Maria Hester PARK (1760-1813)  
 Anne PLUMPTRE (1760-1818)  
 Rebecca FRANKS (1760-1823)  
 Victoire BABOIS (1760-1839)  
 Aloysia LANGE (1760-1839)  
 Adélaïde DE SOUZA (1761-1836)  
 Marguerite GERARD (1761-1837)  
 Marie TUSSAUD (1761-1850)  
 Sara LEVY (1761-1854)  
 Adelheid Maria EICHNER (1762-1787)  
 Anna RAJECKA (1762?-1832)  
 Ann VALENTINE (1762-1842?)  
 Jane Mary GUEST (1762-1846)  
 Marie Geneviève BOULIAR (1763-1825)  
 Sophie VON GOTTHUS (1763-1828)  
 Dorothea SCHLEGEL (1763-1839)  
 Caroline VON WOLZOGEN (1763-1847)  
 Barbara DE KRÜDENER (1764-1824)  
 Therese HUBER (1764-1829)  
 Hélène DE MONTGEROULT (1764-1836)  
 Dorothea SCHLEGEL (1764-1839)  
 Caroline Auguste FISCHER (1764-1842)  
 Henriette DE LEMOS HERZ (1764-1847)  
 Barbara PLOYER (1765-1811)  
 Adélaïde DUFÉROY (1765-1825)  
 Margareta Sophia LIEBESKIND (1765-1853)  
 Anne-Marie KRUMPHOLTZ (1766-1813)  
 Germaine DE STAËL (1766-1817)  
 Natalia GOLOVINA KURAKINA (1766-1831)  
 Caroline WUIET (1766-1835)  
 Johanna SCHOPENHAUER (1766-1838)  
 Julie CANDEILLE (1767-1834)  
 Constance PIPELET DE SALM (1767-1845)  
 Elizabeth BILLINGTON (1765?-1818)  
 Lucie DOMEIER (1767-1833)  
 Amalia BEER (1767-1854)  
 Henriette FRÖLICH (1768-1833)  
 Maria Anna CZARTORYSKA DE WITTEMBERG (1768-1854)  
 Wilhelimine Karoline VON WOBESER (1769-1807)  
 Katerina Veronika Anna DUSÍKOVÁ (1769-1833)  
 Maria Theresa BLAND (1769-1838)  
 Caroline PICHLER (1769-1843)  
 Sophie MEREAU (1770-1806)  
 Sophie COTTIN (1770-1807)  
 Rahel VARNHAGEN VON ENSE (1771-1833)  
 Maria Frances PARKE (1772-1822)  
 Johanna VON WEIßENTHURN (1772-1847)  
 Antonia MIKLASIEWICZ CAMPINÉE (1773-1822)  
 Pauline GUIZOT (1773-1827)  
 Sophie DE BAWR (1773-1860)  
 Diodata SALUZZO ROERO (1774-1840)  
 Margaret ESSEX (1775-1807)  
 Maria Brizzi GIORGI (1775-1812)  
 Jane AUSTEN (1775-1817)  
 Sophie GAIL (1775-1819)  
 Constance MAYER (1775-1821)  
 Caroline DE LA MOTTE FOUQUÉ (1775-1831)  
 Sophie BERNHARDI (1775-1833)  
 Sophia Corri DUSSEK (1775-1847)  
 Sophie GERMAIN (1776-1831)  
 Sophie GAY (1776-1852)  
 Teresa BERTINOTTI-RADICATI (1776-1854)

Lea MENDELSSOHN BARTHOLDY (1777-1842)  
 Angela VERONESE [Aglaja ANASSILLIDE] (1778-1847)  
     Pauline DUCHAMBGE (1778-1858)  
         Louise REICHARDT (1779-1826)  
         Claire de DURAS (1779-1828)  
 Annette VON DROSTE-HÜLSHOFF (1797-1848)  
     Angelica CATALANI (1779-1849)  
 Karoline VON GÜNDERODE (1780-1806)  
     Claire DE RÉMUSAT (1780-1821)  
     Mary SOMERVILLE (1780-1872)  
 Charlotte VON AHLEFELD (1781-1849)  
 Dorthea VON ERTMANN (1781-1849)  
     Sophie LEBRUN (1781-1863)  
     Fortunée BRIQUET (1782-1815)  
     Elise MÜLLER (1782-1849)  
 Hortense DE BEAUHARNAIS (1783-1837)  
     Helmina VON CHEZY (1783-1856)  
 Maria Teresa BELLOC-GIORGI (1784-1855)  
 Fanny KRUMPHOLTZ-PITTAR (1785-1815)  
 Anna MILDNER-HAUPTMANN (1785-1838)  
     Isabella Angela COLBRAN (1785-1845)  
 Catherina CIBBINI-KOZELUCH (1785-1858)  
 Bettina BRENTANO VON ARNIM (1785-1859)  
     Marie BIGOT DE MOROUGES (1786-1820)  
     Caroline BOISSIER-BUTINI (1786-1836)  
 Marceline DESBORDES-VALMORE (1786-1859)  
     Tekla WOŁOWSKA (1787-1871)  
     Henriette VON PAALZOW (1788-1849)  
     Maria SZYMANOWSKA (1789-1831)  
     Eleonora WOLFF (1789-1859)  
 Caroline VON EGLOFFSTEIN (1789-1868)  
     Elena ASACHI (1789-1877)  
     Alida DE SAVIGNAC (1790-1847)  
     Harriet BROWNE (1790-1858)  
     Lucy ANDERSON (1790-1878)  
     Virginie ANCELOT (1792-1856)  
     Marianne COLSTON (1792?-1865)  
     Caroline RIDDERSTOLPE (1793-1878)  
     Elise FILIPOWICZ (1794-1841)  
     Johanna VON HAZA (1794-1849)  
     Marie PACHLER-KOSCHAK (1794-1855)  
 Amalie VON SACHSEN [A. Serena, Amalie Heiter] (1794-1870)  
     Helene LIEBMANN (1796-1835)  
 Eugénie RODRIGUES-HENRIQUES FOA (1796-1852)  
     Christina ROBERTSON (1796-1854)  
     Emilie ZUMSTEEG (1796-1857)  
     Mathilda D'OROZCO (1796-1863)  
 Annette VON DROSTE-HÜLSHOFF (1797-1848)  
     Adele SCHOPENHAUER (1797-1849)  
     Mary SHELLEY (1797-1851)  
 Sibylle MERTENS-SCHAAFFHAUSEN (1797-1857)  
     Penina MOÏSE (1797-1880)  
 Klementyna TAŃSKA-HOFFMANOWA (1798-1845)  
 Adrienne Marie Louise GRANDPIERRE-DEVERZY (1798-1869)  
     Luise HENSEL (1798-1876)  
     Amable TASTU (1798-1885)  
 Kazimiera WOŁOWSKA (1799?-1888?)  
     Olivia BUCKLEY (1799-1847)

Sophie DE SÉGUR (1799-1874)  
 Charlotte BIRCH-PFEIFFER (1800-1868)  
 Filipina BRZEZIŃSKA-SZYMANOWSKA (1800-1886)  
     Laure CINTI-DAMOREAU (1801-1863)  
 Hortense ALLART DE MÉRITENS (1801-1879)  
     Marianna BOTTINI (1802-1858)  
     Nélia MAILLARD (1803-1835)  
     Flora TRISTAN (1803-1844)  
     Isidora ZEGERS (1803-1869)  
 Delphine GAY DE GIRARDIN (1804-1855)  
     Louise FARRENC (1804-1875)  
     George SAND (1804-1876)  
     Fanny HENSEL (1805-1847)  
     Louise-Angélique BERTIN (1805-1863)  
 Marie D'AGOULT [Daniel STERN] (1805-1876)  
     Ida HAHN-HAHN (1805-1880)  
     Emma HARTMANN (1807-1851)  
     Henriette VON SCHORN (1807-1869)  
     Maria MALIBRAN (1808-1836)  
 Anna Caroline DE BELLEVILLE-OURY (1808-1880)  
     Elisa MERCOEUR (1809-1835)  
 Marie Leopoldine BLAHETKA (1809-1885)  
     Johanna KINKEL (1810-1858)  
     Louise COLLET (1810-1876)  
     Loisa PUGET (1810-1889)  
     Ernestine ROSE (1810-1892)  
     Louisa DULCKEN (1811-1850)  
     Rebecka DIRCHLET (1811-1858)  
     Helena MALEWSKA (1811-1861)  
     Marie PLEYEL (1811-1875)  
     Bibianna MORACZEWSKA (1811-1887)  
     Fanny LEWALD (1811-1889)  
     Celina MICKIEWICZOWA (1812-1855)  
 Rebekah GUMPERT HYNEMAN (1812-1875)  
     Emilie MAYER (1812-1883)  
 Alexandrine WOŁOWSKI-FAUCHER (1812-1905)  
     Thérèse WARTEL (1814-1865)  
     Louise ASTON (1814-1871)  
     Amalia LINDEGREN (1814-1891)  
     Anaïs SEGALAS (1814-1893)  
     Betty PAOLI (1814-1894)  
     Ada LOVELACE (1815-1852)  
     Josephine LANG (1815-1880)  
     Frederikke EGEBERG (1815-1861)  
     Grace AGUILAR (1816-1847)  
 Malwida VON MEYSENBUG (1816-1903)  
     Ottilie WILDERMUTH (1817-1877)  
     Louise VON FRANÇOIS (1817-1893)  
     Maria MITCHELL (1818-1889)  
     Louise OTTO (1819-1895)  
     Clara SCHUMANN (1819-1896)

---

## SOCIÉTÉ MARIA SZYMANOWSKA

6, quai d'Orléans - 75004 PARIS

[www.maria-szymanowska.eu](http://www.maria-szymanowska.eu)

contact : [societe.mariasz@laposte.net](mailto:societe.mariasz@laposte.net)

---

La Société Maria Szymanowska a été fondée à Paris à l'initiative d'Elisabeth Zapolska Chapelle, le 14 décembre 2009, jour du 220<sup>e</sup> anniversaire de la compositrice. Son objectif est la promotion de cette musicienne polonaise et d'autres femmes créatrices par l'organisation d'événements culturels et scientifiques, la diffusion d'information sur le web et par voie d'édition. Les manifestations déjà réalisées (3 colloques internationaux, 8 Salons artistiques, plusieurs conférences-concerts, un site en 7 langues, 2 CD, l'édition d'un album de partitions, des enregistrements vidéo, des articles dans la presse et sur le web) prennent pour l'essentiel des formes interdisciplinaires. Elisabeth Zapolska Chapelle mène son projet *Maria Szymanowska (1789-1831), une femme d'Europe* ([www.maria-szymanowska.eu](http://www.maria-szymanowska.eu)) avec des partenaires de plus en plus nombreux, dans un esprit de synergie des talents et des compétences.

Le visuel du projet a été réalisé par Agata Preyzner.



The Maria Szymanowska Society was founded in Paris on the initiative of Elisabeth Zapolska Chapelle on 14 December 2009, the day of 220th anniversary of this composer. The association's aim is to promote this Polish musician and other creative women through the organization of cultural and scientific events, as well as the diffusion of information on the web and by edition. The events which have already taken place (3 international Symposiums, 8 artistic Salons, several concerts-conferences, a website in 7 languages, 2 CD, edition of a sheet music album, some video recordings, articles published in the press and on the net) have been mostly interdisciplinary. Elisabeth Zapolska Chapelle carries out her project *Maria Szymanowska (1789-1831), a Woman of Europe* ([www.maria-szymanowska.eu](http://www.maria-szymanowska.eu)) with ever growing number of partners in spirit of synergy of talents and skills. The visuals have been designed by Agata Preyzner.